



TRADUCCIONES DE LA LEY DE AMNISTÍA

LENGUA Y VARIANTE: MAZATECO

| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|--|--|---|
| LEY DE AMNISTÍA | Kjuatéxuma xi ts'ínndyjat'a ni xi kits'ín xuta | Ley/instrucción que elimina la culpabilidad de la gente |
| TEXTO VIGENTE | Kui éin xi chj'ihj ra nd'aj | Estas palabras son las que tienen valor ahora. |
| Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 22 de abril de 2020 | Kjuatéxuma tsetse xi kis'ejñachji Diario Oficial de la Federación 22 tjeén sá abril nú 2020 | Ley/instrucción nueva publicada en el Diario Oficial de la Federación 22 del mes de abril del año 2020 |
| Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República. | Andaih xujujin machji nku seyo xi má tjt'a Jo, ko tjt'aha ntu xi titsu: Estados Unidos Mexicanos.- Xi síña tjtjun nga basehe nankiy. | En la orilla del documento se ve el sello con el águila, tiene la inscripción: Estados Unidos Mexicanos.- Quien encabeza/dirige el país. |
| ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR , Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes sabed: | ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR, nda tjtjuhun nankiná Estados Unidos Mexicanos, tít'sínkie xutanaxinantáha kui nij: | ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, hace conocer/saber a su población esto: |
| Que el Honorable Congreso de la Unión, se ha servido dirigirme el siguiente | Xi 'mihj Honorable Congreso de la Unión xi nk'a tjen, kui xi tít'sínkjas'enna | Quienes conforman el Honorable Congreso de la Unión, me entrega |
| DECRETO | KJUATÉXUMA XI TÍCHJUSÍNTJEN | INSTRUCCIÓN QUE SE ESTABLECE ¹ |
| "EL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, DECRETA: | NGAYJEE XI BASEHE XUJUN KJUATÉXUMA K'AKU NANKINÁ ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, TÍB'ÉJÑACHJI KJUATÉXUMA XI TÍCHJUSÍNTJEN: | Quienes se encargan de arreglar/vigilar la ley principal de nuestra tierra Estados Unidos Mexicanos entregan/presentan la instrucción que se establece: |
| SE EXPIDE LA LEY DE AMNISTÍA. | TÍS'EJÑACHJI KJUATÉXUMA XI TS'ÍNNDYJAT'A NI XI KITS'ÍN XUTA. | Se hace saber/conocer la siguiente la Ley/instrucción que elimina la culpabilidad de la gente. |
| Artículo Único. Se expide la Ley de Amnistía. | Nkuhú ni xi y'aha ra ni xu'bj. Tís'ejñachji kjuatéxuma xi ts'ínndyjat'a ni xi kits'ín xuta. | Esta es una parte completa. Se hace saber/conocer la siguiente Ley/instrucción que elimina la culpabilidad de la gente. |

¹ Literal: "Ley/instrucción que se levanta". La frase da la idea de que se establece este acuerdo para cumplir.



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|--|--|---|
| LEY DE AMNISTÍA | KJUATÉXUMA XI TS'ÍNNDYJAT'A NI XI KITS'ÍN XUTĀ. | Ley/instrucción que elimina la culpabilidad de la gente. LA LEY DE AMNISTÍA NO QUITA, NO ELIMINA LA CULPA, PERDONA EL DELITO |
| Artículo 1. Se decreta amnistía en favor de las personas en contra de quienes se haya ejercitado acción penal, hayan sido procesadas o se les haya dictado sentencia firme, ante los tribunales del orden federal, siempre que no sean reincidentes respecto del delito por el que están indiciadas o sentenciadas, por los delitos cometidos antes de la fecha de entrada en vigor de la presente Ley, en los siguientes supuestos: | Nga ndahā xutā kis'enda xi nkú ts'ín kama n'endyjat'ahā ngat'ahā nga nku ni xi tǐjña nkjún kits'ín. Xi kjintuyá'ín ngat'ahā nga ja yahā nga najmi nda kits'ín kō tsa ja tǐjñachji nga ja nku ni y'anji kō tsa xi ja tǐjñachji chji nga kui xi tǐjh̄in jé nginkun já xi béndā kjuā nginkun ndatǐjuun. Kui kjuatéxumaj tǐfih̄i kjuanda xutā xi as'aí nku niyá kits'ín ni xi tǐfinéhe nga tǐñja nkjú. Xutā xi kjintuyá'ín nuḃayá kinteheni nga kjuas'en kjuatéxuma tsetse xu'b̄i kui xi basinntjaihi kui kjuatéxumaj. B̄i ts'ín kama kuasinntjaihi. | Se establece a favor de la gente que está acusada de un delito, Quienes están presos porque se les comprobó que hicieron algún mal o que fueron presos porque son culpables, con pruebas o quienes sin duda alguna son culpables, ante los que emiten juicio que son con autoridad máxima; Son beneficiados quienes han cometido el delito por primera vez, quienes están presos por los delitos cometidos antes de la entrada en función de esta ley, en las siguientes situaciones: |
| I. Por el delito de aborto, en cualquiera de sus modalidades, previsto en el Código Penal Federal, cuando: | Xi tǐjh̄in jé nga ntí kik'ojench'e, tu xi nkú ts'ín kik'ojench'ehe, xi nkú ts'ín tǐjt'a Código Penal Federal, tsa b̄i tǐma: | Quien cometió un delito por abortar, no importa como lo hizo, como lo dice el Código Penal Federal, siendo así: |
| a) Se impute a la madre del producto del embarazo interrumpido; | N'ek'anji nga tǐjh̄in jé náhā ntí xi tsich'onjench'e; | Se acuse a la mamá del bebé abortado. |
| b) Se impute a las y los médicos, cirujanos, comadronas o parteras, u otro personal autorizado de servicios de la salud, que hayan auxiliado en la interrupción del embarazo, siempre que la conducta delictiva se haya llevado a cabo sin violencia y con el consentimiento de la madre del producto del embarazo interrumpido; | N'ek'anji nga tǐjh̄in jé já chj̄inēnkiy, xi batenka xutā, jminchj̄in xi m'ojen ntí, ko tsa kj'aí sa xi tā ni'ya chj̄inēnki ts'inxá, xi kitsugijin yjohō nga tsich'ojench'e nku ntí. Tsa nk'ie nga kich'ojench'e ntíy nga kin'e ni xi tǐjña nkjún najmi kin'e'uhun nahā kō nga kui kitsjá kjuā ni xi kin'ehen. | Se acuse a los médicos, a los que operan a la gente, las parteras y otros que trabajen en una clínica que hayan apoyado el aborto, si fue sin violencia y que ella haya dado permiso. |
| c) Se impute a los familiares de la madre del producto que hayan auxiliado en la interrupción del embarazo; | N'ek'anji nga tǐjh̄in jé xinkj̄in nahā ntí xi tsich'ojench'e tu ngat'ahā nga kitsungijin ntsja nk'ie nga tǐbich'ojench'e ntíy. | Se acuse a los familiares de la mamá por haber ayudado en el aborto. |
| II. Por el delito de homicidio por razón de parentesco, cuando el sujeto pasivo sea el producto de la concepción en cualquier momento de la preñez, en los | Xi tǐjh̄in jé nga xinkj̄in kikjin ts'j̄ink'ien, nk'ien nga xi n'ek'ion tǐjya'ma, najmi chumini ts'j̄ih̄in nkú tǐjn n̄stjin kō tsa sá tǐjh̄in. | Culpar por el delito de homicidio a un pariente, cuando quien muera esté en el vientre de su mamá, en cualquier momento del embarazo. se hace como |



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|---|--|--|
| supuestos previstos en la fracción I de este artículo; | B'a n'e xi nku ts'in tjit'a fraccion I artikulo xu'bj; | están en la fracción I de este artículo; |
| III. Por los delitos contra la salud a que se refieren los artículos 194, fracciones I y II, 195, 195 Bis y 198 del Código Penal Federal, siempre que sean de competencia federal, en términos del artículo 474 de la Ley General de Salud, cuando: | Xi ni xi ts'in'uhun yjonintena ngjinéhe, ni xi tijná nkjún artikulo xki 194, fraccion I ko II, artikulo 195 ko 195 Bis ko 198 tse Código Penal Federal, tu nkjéhe ni nga ni federal y'ahara, xi nkú titsu artikulo 474 ts'e Ley General de Salud, nkie nga b'i ts'in tjit'a: | A quien se le haya culpado que tiene delito por cosas que dañan el cuerpo, lo que está prohibido en el artículo 194, fracción I y II, artículo 195 y 195 BIS y 198 del Código Penal Federal, siempre y cuando sea relacionado/sujeto a federal, como dice el artículo 474 de la Ley General de Salud, indicando así: |
| a) Quien los haya cometido se encuentre en situación de pobreza, o de extrema vulnerabilidad por su condición de exclusión y discriminación, por tener una discapacidad permanente, o cuando el delito se haya cometido por indicación de su cónyuge, concubinario o concubina, pareja sentimental, pariente consanguíneo o por afinidad sin limitación de grado, o por temor fundado, así como quien haya sido obligado por grupos de la delincuencia organizada a cometer el delito; | a) Nkie nga xi b'a kits'in tu xi x'ahán, ko tsa najmi tjin xi kama'ink'un at'aha tijná suba ko najmi n'eshin, ko nga najmi ndayje yjonintehe, ko tsa xi tijnako b'a kitsuhu nga b'a kits'in, ndaha tsa tsixanko ko tsa najmi tsixanko ko tsa tu nchjakohó, tsa xinkjin maha nga tina ko tsa kjin y'aha ra ntjehe, ko tsa tjin xi kuinchankjuhun tu xi b'a ts'ijhin, ko ta xi ja chok'uun kits'in kjua'ihin ra nga kits'in nku ni xi najmi ma n'e. | a) Cuando quien haya cometido el delito es muy pobre, que no tenga en quien apoyarse porque está solo no se le atiende y se le hace caso, y si su cuerpo no funciona bien, o si con quien vive le dijo que hiciera lo que hizo, estén casados o no casados, o mantienen una relación, si son parientes cercanos o lejanos, si alguien le espanta para que haga eso, y si los hombres malos delincuentes lo obligan a hacer el delito. |
| b) Quien pertenezca a un pueblo o comunidad indígena o afroamericana, en términos del artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y se encuentre en alguna de las hipótesis mencionadas en el inciso anterior; | Xi xuta én y'aha ra ko tsa xuta xi nibaha afrika nk'ie, tunga jahá ai México ts'e, xi nkú nga titsu artikulo 2 xi ts'e nankiná Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos nga ndaha, nga b'a timat'ain xi nkú nga titsu ni xi ja kuachubanijmíyaha. | La gente que pertenece a un pueblo indígena o los que llegaron de África desde hace muchísimos años, pero que ya son de México, como lo dice el artículo 2 que es de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos viviendo algunas de las situaciones mencionadas. |
| c) Las personas consumidoras que hayan poseído narcóticos en cantidades superiores hasta en dos tantos a la dosis máxima de consumo personal e inmediato, a que se refiere el artículo 479 de la Ley General de Salud, siempre que no haya sido con fines de distribución o venta; | Xuta xi ts'inchjen tsjin ch'ok'uun ko kj'aisa ni xi ts'in lukuyaha xuta, tsa tse sakuko nga xi nkú tjin tijná nga ma ch'a ko nga akui n'echjéhen xi nkú ts'in tjit'a artikulo 479 xi ts'e Ley General de Salud, tsa najmi baténa ko tsa najmi kui xi ts'inndsjo kui nij. | La gente que usa cigarro del malo y otras cosas que hacen como locas a la gente si se le encuentra más de lo que se puede llevar para usar, como dice el artículo 479 que corresponde a la Ley General de Salud, si no vende o reparte estas cosas. |
| IV. Por cualquier delito, a personas pertenecientes a los pueblos y comunidades indígenas que durante su proceso no hayan accedido | Tu mí nihí ni xi tijná nkjún xi kits'in xuta xi nchja én nk'ie nga tichasehe kjuaha nga tin'ékokjua xi nkú ts'in tjeheh ra, xi najmi tsisintjai xi nkú ts'in | Por cualquier delito que haya cometido la gente que pertenece a una comunidad indígena a quien no se le defendió como corresponde |



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|--|--|---|
| plenamente a la jurisdicción del Estado, por no haber sido garantizado el derecho a contar con intérpretes o defensores que tuvieran conocimiento de su lengua y cultura; | tjehən rā nginkun ndatítjuun, nga ngat'ahā nga najmi kis'ejñahā nku xi ts'íjnk'atiyahā kō xi kuasintjaihī xi be éen xi ts'e kō xi nkú ts'ín be xutā éen. | ante la autoridad, por la razón que no se le puso un intérprete o quien le abogara que conociera su lengua y sus costumbres. |
| V. Por el delito de robo simple y sin violencia, siempre que no amerite pena privativa de la libertad de más de cuatro años, y | Xi tít's'ín ni xi tǐjñankjún nga ndyjé tít's'ín nga najmi ni tít's'ínchjén kō nga najmich'a tít's'ín'uhun. Basinkohō kjuatéxuma xu'bj tsa najmi ts'ati ñju nú kik'aihī nga s'eya nubaiyá, kō ya | Quien cometa delito haciendo robo no usando algo y no lastimando a alguien. Le ayuda esta instrucción que se establece si su condena de encarcelamiento no va más de cuatro años, y |
| VI. Por el delito de sedición, o porque hayan invitado, instigado o incitado a la comisión de este delito formando parte de grupos impulsados por razones políticas con el propósito de alterar la vida institucional, siempre que no se trate de terrorismo, y que en los hechos no se haya producido la privación de la vida, lesiones graves a otra persona o se hayan empleado o utilizado armas de fuego. | Xi incha ts'ín ni xi tǐjñankjún nga nk'a fihī xi batéxuma, kō tsa b'ékú xutā kō binchát'sjohō nga incha ts'ín ni xi tǐjñankjún ngat'ahā ni xi yjanki tū xi b'a ts'ín kjuasti tsjáha rā xi batéxuma. Najmi basinkohō kjuatéxuma xu'bj nga ts'atihī nga tǐbinchánkjuhūn xutā, nga kits'ínk'ien anjima kō ín kits'ín'uhun xutā kō tsa stjū kamachjén nga tǐjñ ni xi kits'ín. | Quienes cometen el delito alzándose contra quien gobierna, invitando a otros a atacar a quien gobierna, por razones políticas no le beneficia a quien aterroriza demasiado a la gente, si hay muertos, si la gente se lastima mucho o se haya usado arma de fuego al ocurrir eso. |
| Artículo 2. No se concederá el beneficio de esta Ley a quienes hayan cometido delitos contra la vida o la integridad corporal, salvo lo establecido en el artículo 1, fracciones I y II de esta Ley; ni a quienes hayan cometido el delito de secuestro, o cuando se hayan utilizado en la comisión del delito armas de fuego. Tampoco se podrán beneficiar las personas indiciadas por los delitos a que se refiere el artículo 19 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, o que hayan cometido otros delitos graves del orden federal. | Najmi kama kuasinkohō kui kjatéxuma xu'bi xi anjima kits'ínk'ien kō tsa kits'ín uhun yjonintehē xuta, nda chāsehe Artikulō 1, fracción I ko II ts'e kjuatéxuma xu'bi; tā ndaha xi fikonijé xuta ko as'ai toon bankintjái, ko tsa stjū kits'ínchjén nga kits'ín ni xi tǐjña nkjún. Ta ndaha najmi kama kuasintjaihī kjuatéxuma xu'bi xutā xi tǐfinéhe xi kits'ín ni xi tǐjt'a Artikulō 19 tse Constitución Políticas de los Estados Unidos Mexicanos, kō tsa tǐjñ ni xi ín ndjá tǐjñ ni xi kits'ín xi ni federal y'ahara. | Esta ley/instrucción no le podrá ayudar a quien haya matado o haya lastimado el cuerpo de alguien, ver lo que se establece en el artículo 1, fracciones I y II de esta ley, ni los que se llevan a la gente y piden dinero o quien haya usado arma al hacer lo que es delito. Tampoco le podrá ayudar esta instrucción a la gente que cometió los delitos del que habla el artículo 19 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos o si cometió otras cosas graves que corresponden a lo federal. |
| Artículo 3. La persona interesada o su representante legal, podrá solicitar a la Comisión a que se refiere el párrafo tercero de este artículo la aplicación de esta Ley. Dicha Comisión determinará la procedencia del beneficio y | Xi mjehe nga kujtju'a xi kjiya'fun kō tsa xi basinntjai xutā nga kjuā tǐn'e, kui xi kama k'uankihī já xi kik'aij xahā nga kui kjuatéxuma tssetse xu'bj kuasehe, xi nkú nga tǐtsu parrafo xi ma jahan xi y'ahā rā artikulō xu'bi tū xi n'ehē xi nkú tǐtsu kjuatéxuma xu'bj. Kui | Quien desee que la persona encarcelada salga de la cárcel o quien le defiende, podrá pedir a la Comisión, de la que habla el párrafo tercero de este artículo de la ley/instrucción. La Comisión analizará cuidadosamente si beneficia y le |



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|--|--|--|
| someterá su decisión a la calificación de un juez federal para que éste, en su caso, la confirme, para lo cual: | jóo kuṣe sisih̄in tsa basinntjaihi kjuatéxuma xu'bi xi ja kjiya'íun, kui xi nku nda juṣ federal kuṣeḣe kō kui kuṣtsuya tsa basintjaihi kjuatéxuma tsetse xu'bi kō tsa najmi. | preguntará a un juez federal para que lo confirme o no. |
| I. Tratándose de personas sujetas a proceso, o indiciadas pero prófugas, el juez federal ordenará a la Fiscalía General de la República el desistimiento de la acción penal, y | I.- Xuṭa xi t̄in'ekokjuṣ sa kō tsa t̄j̄in ya xi kits'ín tsa mí nihi xi t̄j̄iña nkjún t̄unga najmi k̄j̄ehé satéjéne kō tsú'ba 'ma, nda juṣ federal k'uṣankih̄i Fiscalía General de la República nga kats'ínkjet'á kjuṣah̄a ngat'ah̄a ni xi kits'ín, kō | I.- A la gente que se le sigue un proceso o que le culpan de algo Y que huye, el juez federal pedirá a la Fiscalía General de la República que termine el asunto del que se le señala, y |
| II. Tratándose de personas con sentencia firme, se realizarán las actuaciones conducentes para, en su caso, ordenar su liberación. | Kō xi ja t̄j̄iñachi nga nku ni y'anji, chṣeḣe xi nkú ts'ín s̄enda kjuṣah̄a t̄u xi b'a ts'ín kuṣinchihi tsa kuṣt̄ju'a. | Quienes son culpables de lo que se les acusa, se analizará cómo resolver su caso bien, para que se pida su liberación, si así es. |
| Para efectos de las solicitudes que presenten las personas que hayan sido vinculadas a proceso o sentenciadas por las conductas señaladas en el artículo 1, fracción VI, de la presente Ley, la Comisión deberá solicitar opinión previa a la Secretaría de Gobernación. | Nk'ie nga k'uṣanki tsa kuṣinkoh̄o kjuatéxuma xu'bi xi ja yah̄a ni xi t̄ifinéḣe kō xi ja kis'enéḣe nuḣayá t̄u ngat'ah̄a ni xi kits'ín xi nkú ts'ín t̄j̄it'a Artikulo 1, fracción VI, ts'e kjuatéxuma tsetse xu'bi, já xi kik'aj̄i xáh̄a nga kui kjuatéxuma tsetse xu'bi kuṣeḣe kui xi kjuṣjayah̄a ngat'a ts'e kjuṣ Secretaría de Gobernación. | Las personas que pidan lo establecido para su ayuda porque se sabe que cometieron algo o le asignaron una sentencia por lo que hicieron que señala el artículo 1, fracción VI, de esta ley, los encargados de esta ley/instrucción deberán de pedir la opinión sobre "el asunto" a la Secretaría de Gobernación. |
| El Ejecutivo Federal integrará una Comisión que coordinará los actos para dar cumplimiento y vigilar la aplicación de la presente Ley, en los casos en que considere que un hecho encuadra dentro de algún supuesto de los previstos en el artículo 1 de esta Ley. | Xi 'mi Ejecutivo Federal kui xi k'uṣéntu xi k'uṣaj̄i xáh̄a nga kuṣeḣe kjuatéxuma tsetse xu'bi, t̄u xi b'a ts'ín kuṣt̄jusuhun kō t̄u xi b'a ts'ín n'eḣeḣa kjuṣ xuṭa xi nkú nga t̄itsu kjuatéxumoo, b'a kama tsa t̄j̄in xi t̄ifinéḣe tsa mí nihi xi kits'ín xi t̄j̄it'a Artikulo 1, ts'e kjuatéxuma xu'bi. | El Ejecutivo Federal formará una Comisión para dar seguimiento a que se cumpla esta ley/instrucción, se hará si el caso que se acuse está escrito en el artículo 1 que viene en esta ley/instrucción. |
| Las solicitudes podrán ser presentadas por las personas que tengan relación de parentesco por consanguinidad o afinidad hasta el cuarto grado con el interesado o por organismos públicos defensores de derechos humanos, cumpliendo los procedimientos que determine la Comisión. | Kama xuṭa xinkj̄in xi kjiya'íun kuṣanki nga kuṣinkoh̄o kjuatéxuma xu'bi kō tsa t̄j̄in xi mah̄a r̄a kō tsa xuṭa xi basinntjai xuṭa, kui xi t̄j̄ihin nga incha ts'ínt̄jusun ni xi kuṣtsu xi kik'aj̄i xáh̄a nga kjuatéxuma tsetse xu'bi kuṣeḣe. | Se podrá que un familiar del preso culpado u organismos defensores presenten una solicitud pidiendo que se aplique esta ley/instrucción, así mismo, deberán cumplir con lo piden la Comisión de esta ley/instrucción. |
| La solicitud de amnistía será resuelta por la Comisión en un | Já xi kik'aj̄i xáh̄a nga kui kjuatéxuma tsetse xu'bi | La Comisión decidirá sobre la solicitud del perdón. No tiene |



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|---|---|--|
| <p>plazo máximo de cuatro meses contados a partir de la presentación de la misma. Transcurrido dicho plazo sin que se notifique su determinación, se considerará resuelta en sentido negativo y los interesados podrán interponer los medios de defensa que resulten aplicables.</p> | <p>kuḡḡḡḡ, kui xi n'ekj'as'ehēn xujun xi má nga n'endyjatahā ni xi kits'ín xi kjiya'íun. Najmi tjihin nga k'uatihī ṅjun sá nga k'uénda kjuḡ, b'ahā ṛa nistjin nga t'ín'ekjas'en xujun. Tsa nga ja kj'ua b'ā t'ín nistjiun, tsa ḡs'ai najmi kuayahā nkú kuak'ie, chahā xi nkúhu nga najmi ngjuaihi ṛa kjuanda kjuatéxuma tsetse xu'bi. Xi t'íbanki nga n'endyjatahā ni xi kits'ín xi kjiya'íun, kama kjuatéjé má nga chḡse sisihin kjuaha.</p> | <p>que pasar más de cuatro meses para arreglar el asunto, contados desde cuando se entrega. Si ya pasaron esos días, si no se tiene más información sobre cómo quedó, se tomará como que lo establecido no favorecerá. Quien metió la solicitud podrá seguir pidiendo que se vea bien su caso.</p> |
| <p>Serán supletorias de esta Ley, en lo que corresponda, la Ley Federal de Procedimiento Administrativo y el Código Nacional de Procedimientos Penales.</p> | <p>Ajihin Ley Federal de Procedimiento Administrativo kḡ ts'e Código Nacional de Procedimientos Penales kama tsjá nga'ihin kjuatéxuma xu'bi xi má nga b'akj'áha.</p> | <p>Entre la Ley Federal de Procedimientos Administrativos y los del Código Nacional de Procedimientos Penales podrán apoyar esta ley/instrucción donde corresponda.</p> |
| <p>Artículo 4. Las personas que se encuentren sustraídas a la acción de la justicia por los delitos a que se refiere el artículo 1 de la presente Ley, podrán beneficiarse de la amnistía, mediante la solicitud correspondiente.</p> | <p>ARTÍCULO 4. Xuṭa xi tjiima'má tu ngat'ahā ni xi kits'ín xi tjiña nkjún nga n'e, xi nkú nga ts'ín tjit'a artikulo 1 ts'e kjuatéxuma tsetse xu'bi, kui xi kama kuḡsinntjaihi kjuatéxuma tsetse xu'bi, nk'ie nga k'uanḡ xi nkú ts'ín tjiña.</p> | <p>ARTÍCULO 4. Las personas que huyen por un delito como lo dice el artículo 1 de esta instrucción, podrá pedir el perdón por medio de una solicitud.</p> |
| <p>Artículo 5. La amnistía extingue las acciones penales y las sanciones impuestas respecto de los delitos que se establecen en el artículo 1 de esta Ley, dejando subsistente la responsabilidad civil y a salvo los derechos de quienes puedan exigirla, así como los derechos de las víctimas, de conformidad con la legislación aplicable.</p> | <p>Nk'ie nga n'endyjat'ahā ni xi kits'ín xuṭa ni xi tjiñankjún kui xi ts'ín ndyjajnu ni xi ja kin'ek'anji kḡ ni xi kis'enéhe xuṭa tu ngat'ahā ni xi kits'ín, xi nkú nga ts'ín tjit'a artikulo 1 ts'e kjuatéxuma xu'bi. Xi k'uanḡ nga kamachj'ihī ni xi kanéhe nga kamachj'ihī, kama b'ā ts'ín, najmi ch'a k'uéch'ohḡ ni xi kanéhe nginkun kjuatéxuma k'aku, ṭa tu nkú chḡsehé ṛa xi nkú ts'ín kanéhe nginkun kjuatéxuma k'aku xi kin'ehē ni xi tjiñankjún, kama xi nkú nga ts'ín tjiña kjuatéxumaha nankiu.</p> | <p>La ley/instrucción que elimina el castigo y quita lo que se había sentenciado, de los delitos que se hablan en el artículo 1 de esta Ley, quien pida que se le pague lo que le corresponde, lo podrá pedir, nadie le podrá negar/impedir ante la ley, se seguirá qué le corresponde a la víctima ante la ley, se aplicará según lo establecido en cada lugar.</p> |
| <p>Artículo 6. En el caso de que se hubiere interpuesto demanda de amparo por las personas a quienes beneficia esta Ley, la autoridad que conozca del respectivo juicio dictará auto de sobreseimiento.</p> | <p>Tsa xi t'íbinchihī nga ngjuaihi kjuanda kjuatéxuma xu'bi ja kikjesintjen nku xujun xi má nga t'íbasinntjai yjohḡ, xi tjiña nginkun ndatitjuun nga t'íbénda kjuḡ nga be sisin xi nkú tjihin ṛa, kui xi ts'ín kjet'a kjuḡ xi nkú ts'ín tjehe ṛa.</p> | <p>Si a la persona que se le va a aplicar los beneficios de esta ley ya levantó un documento donde se ampara, la autoridad que conozca muy bien el caso, él hará que el caso se termine como corresponde.</p> |



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|---|--|--|
| <p>Artículo 7. Los efectos de esta Ley se producirán a partir de que el juez federal resuelva sobre el otorgamiento de la amnistía.</p> <p>Las autoridades ejecutoras de la pena pondrán en inmediata libertad a las personas inculpadas, procesadas o sentenciadas, beneficiarias de la presente Ley, preservando la confidencialidad de los datos personales.</p> | <p>Nk'ie nga nku nda jues federal b'a kuĩtsu nga n'endyjat'aha ni xi kits'ín xuta ni xi tijnankjún, nk'iehé nga kamachjéhen kui kjuatéxumaj xi kjiya'úyún. Já xi tjiñin xá nginkun ndatitjuun xi b'énda kjua akui ts'ín ndaíhí ra xi tfinéhe nku ni ko tsa xi ja yaha nga kui xi kits'ín nku ni ko tsa xi ja kis'enéhe nybayá. Xi tfinéhe nku ni kui xi ngjuaihi kjuanda kjuatéxuma xu'bi, chankjún nga najmi chuba kujínya j'áihin kui xutai.</p> | <p>Cuando un juez federal diga que se le va a perdonar a la persona es cuando se aplica esta ley/instrucción. Las autoridades que ven el caso enseguida liberarán al que se le acusa de algo, o al que se le ha señalado que es culpable o está en la cárcel siendo beneficiado por esta ley, se le respetará no dando a conocer sus datos.</p> |
| <p>Artículo 8. Las personas a quienes beneficie esta Ley, no podrán ser en lo futuro detenidas ni procesadas por los mismos hechos.</p> <p>La Secretaría de Gobernación coordinará las acciones para facilitar la reinserción social de las personas beneficiarias de esta Ley, en términos de la legislación aplicable.</p> | <p>Xuta xi kuasintjaihi kui kjuatéxuma xu'bi, najmi kama chjubénijé ta ndaha n'ekokjua askahan tsa ta kuihi kjua ngjuainéhe. Secretaria de Gobernación kuangisjai niyá xi nku ts'ín kuasinko xi ngjihí kjuanda kui kjuatéxuma xu'bi tu xi kjuátsú'bajin ngaha ra xuta, kama xi nkú nga ts'ín tijná kjuatéxumaha nankiu.</p> | <p>A las personas que fueron beneficiadas con esta ley no podrán ser detenidas después o ser juzgadas de nuevo por el mismo caso. La Secretaría de Gobernación buscará como ayudar al beneficiado de esta ley para que ande entre la gente, se hará de acuerdo a la ley del lugar.</p> |
| <p>Transitorios</p> | <p>En xi tjent'aha kjuatéxuma sub'i</p> | <p>Textos que acompañan esta ley/instrucción</p> |
| <p>Primero. El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Diario Oficial de la Federación, sin perjuicio de lo previsto en el siguiente párrafo.</p> <p>Dentro de los sesenta días hábiles siguientes a la entrada en vigor del presente Decreto, el Ejecutivo Federal deberá expedir el acuerdo que crea la Comisión a que se refiere el artículo 3, párrafo tercero de esta Ley. Dentro del mismo plazo, el Consejo de la Judicatura Federal determinará los jueces federales competentes que conocerán en materia de amnistía.</p> | <p>Nistjin xi ma ndyjuhun nga ja s'et'a Diario Oficial de la Federación ni xu'bi xi ja kis'enda ja kama kamachjén ni xi titsu, najmi kuankikjuaaha ni xi chubanijmíyaha sa kutju. Ayaha cháte ko te nistjin nda nk'ie nga ja chj'íhi ra ni xu'bi xi kis'enda, xi 'mihí Ejecutivo Federal kui xi tsjén titjun nga k'uénda ngat'a ts'e xi kuasehe kjuatéxuma tsetse xu'bi xi tji'a artículo 3, párrafo jan xi y'aha ra kjuatéxuma xu'bi. Ayaha nistjin cháte ko tee xi 'mihí Consejo de la Judicatura Federal kuĩtsuya yá já jues federal kuasehe xi nkú ts'ín ngjuai nga n'endyjat'aha ni xi kits'ín xuta ni xi tijnankjún.</p> | <p>PRIMERO. Al día siguiente que aparezca la instrucción que se establece en el Diario Oficial de la Federación ya se podrá ocupar/aplicar lo que dice, no lo perjudicará el texto siguiente.</p> <p>Dentro de los sesenta días laborables comenzando desde que ya funciona/sirve/ lo establecido, el Ejecutivo Federal tomará la iniciativa de crear lo que tiene que ver con los encargados que se mencionan en el artículo 3, párrafo tercero de esta ley. Dentro de esos sesenta días el Consejo de la Judicatura Federal dirá cuales jueces federales manejarán el tema del perdón.</p> |
| <p>Segundo. El Ejecutivo Federal, a través de la Secretaría de Gobernación, promoverá ante los gobiernos y las legislaturas de las entidades federativas la expedición de leyes de amnistía</p> | <p>Xi 'mi Ejecutivo Federal, nga masehen Secretaria de Gobernación, ts'ín nga já titjun xi tjin nga nkú nkú estado ko xi basehe kjuatéxumaha nankiu k'uasje kjuatéxuma xi</p> | <p>SEGUNDO. El Ejecutivo Federal por medio de la Secretaría de Gobernación, hará que los gobernadores, y quienes hacen lo que tiene que ver con leyes emitan leyes que perdonen lo</p> |



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|---|--|---|
| por la comisión de delitos previstos en sus respectivas legislaciones que se asemejen a los que se amnistían en esta Ley. | ts'íjndyjat'a ni xi kits'ín xut̩a, ni xi t̩jñankjún nga nkú nkú ante má nga batéxuma, tsa kui niy xi t̩a mje y'aha r̩a ni xi t̩ts'ínndyjat'a ajih̩n kjuat̩éxuma xu'bj̩. | que la gente hizo, de acuerdo a lo prohibido en cada lugar y que estén relacionados al perdón que se otorga en esta ley. |
| Tercero. Las erogaciones que se presenten con motivo de la entrada en vigor del presente Decreto se realizarán con cargo a los presupuestos aprobados a los ejecutores de gasto correspondientes, para el ejercicio fiscal que corresponda. | TERCERO. T̩oon xi kamachjén nk'ie nga kuit̩jusun ni xu'bj̩ kui xi kistejña nga n'echjén ajih̩n xá xu'bj̩, y̩o kjuas'enjin nga n'ekjas'e kuenta nk'ie nga kanéhe. | TERCERO. Los gastos que se realicen para cumplir esto que se está estableciendo será de lo destinado para esta área, al momento de rendir cuentas se hará como corresponde. |
| Cuarto. La Comisión por conducto de la Secretaría de Gobernación, enviará al Congreso de la Unión un informe anual sobre las solicitudes de amnistía pendientes y resueltas, así como de los supuestos por los cuales se han concedido. | CUARTO Xi kik'aj̩ xáha nga kuasehe kjuat̩éxuma tsetse xu'bj̩ Secretaría de Gobernación ts'íjinchjén nga ts'íjnkjas'eh̩n Congreso de la Unión kuenta xki nú ngat'a ts'e nkú ts'ín tifi xáha nga t̩ts'ín ndyjat'aha ni xi kits'ín xut̩a ni xi t̩jñankjún. Nkú t̩jín ni xi ja tsit̩jusun k̩o nkú t̩jín xi t̩jintut'íá, t̩a kuit̩suya sisin mí kjuaha nga ngjih̩ r̩a nkjuanda kui kjuat̩éxumai. | Los encargados de atender esto establecido, por medio de la Secretaría de Gobernación va a enviar al Congreso de la Unión como se ha trabajado en el año, cuales solicitudes se han culminado bien/completo y cuantos están pendientes y dirán porque fueron beneficiados. |
| Quinto. Dentro de los 180 días posteriores a la entrada en vigor de esta Ley, el Congreso de la Unión llevará a cabo un ejercicio de revisión de los delitos a que hace referencia esta Ley con la finalidad de valorar la vigencia de sus elementos configurativos. | Nk'ie nga ja k'uatih̩ unchan k̩o chate k̩o katé n̩istjin nk'ie nga ja chj̩h̩ r̩a kjuat̩éxuma xu'bj̩, Congreso de la Unión kuasejih̩n ni xi t̩jña nkjún ajih̩n kjuat̩éxumai t̩u xi b'á ts'ín chasehe r̩a ngayjee ni xi y'aha r̩a. | Pasando 180 días después de que se estableció esta ley, el Congreso de la Unión verá los delitos de los que se trata esta ley para analizar los elementos que la conforman. |
| Ciudad de México, a 20 de abril de 2020.- Dip. Laura Angélica Rojas Hernández , Presidenta.- Sen. Mónica Fernández Balboa , Presidenta.- Dip. Julieta Macías Rábago , Secretaria.- Sen. Primo Dothé Mata , Secretario.- Rúbricas." | Nanki ín México t̩íchjusint̩jen xujun xu'bj̩, 20 t̩jeén sá abril nú 2020.- Dip. Laura Angélica Rojas Hernández , xi t̩jen t̩t̩jun.- Sen. Mónica Fernández Balboa , xi t̩jen t̩t̩jun.- Dip. Julieta Macías Rábago , xi basehe ni xi s'enda ajih̩n diputado.- Sen. Primo Dothé Mata , xi basehe ni xi s'enda ajih̩n senador.- T̩ín'ekjáh̩n kui xujun̩." | Ciudad de México se levanta este documento a 20 de abril de 2020.- Dip. Laura Angélica Rojas Hernández, Presidenta.- Sen. Mónica Fernández Balboa, Presidenta.- Dip. Julieta Macías Rábago, Secretaria.- Sen. Primo Dothé Mata, Secretario.- se firma a los costados para su aceptación." |
| Cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del | Nk'ie nga t̩ín'etjusun fracción I xi y'aha r̩a Artikulo 89 xi ts'e Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, t̩u xi s'ejñachj̩hi k̩o n'etjusun, ante xi chubaha Residencia del Poder Ejecutivo Federal t̩íb'ejñachja | Cumpliendo la fracción I que es del artículo 89 que es de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos para que sea conocida y cumplida, estando en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal |



| Texto Original | Traducción | Retrotraducción |
|--|---|--|
| <p>Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, a 22 de abril de 2020.- Andrés Manuel López Obrador.- Rúbrica.- La Secretaria de Gobernación, Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero Dávila.- Rúbrica.</p> | <p>kui ni xu'bj, Nanki ín México, 22 sá abril nú 2020 Andrés Manuel López Obrador.- Tínekjáihjin kui xujujin.- Xi tjen tíjtjun Secretaría de Gobernación, Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero Dávila.- Tínekjáihjin kui xujujin.</p> | <p>establezco esta instrucción, Ciudad de México, 22 del mes de abril del año 2020 Andrés Manuel López Obrador.- Se firma al costado para su aceptación. Quien está al frente Secretaria de Gobernación, Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero Dávila.- se firma a los costados para su aceptación.</p> |